

Discussion on the Chinese Translation Method of Japanese Onomatopoeia——Taking Natsume Soseki's *I Am A Cat* as an Example

Shuya Hua

Jilin University, Changchun, Jilin, 130012, China

Abstract

Japanese onomatopoeia has a large number of onomatopoeias and has a place in Japanese. However, there are relatively few onomatopoeias in Chinese, which makes it difficult to translate onomatopoeia. Most of the existing studies focus on the construction methods, phonetic changes, classification methods and meaning features of Japanese onomatopoeia. However, there are few studies on Chinese translation from the perspective of their own grammatical features, and lack of unity to a certain extent. Therefore, this paper extracts all Japanese onomatopoeia from Natsume Soseki's masterpiece *I Am A Cat*, and makes a statistical analysis of the corresponding Chinese translations of Liu Zhenying, Yu Lei and Cao man, and then explores the Chinese translation methods of onomatopoeia from the perspective of part of speech categories.

Keywords

onomatopoeia; part-of-speech category; adverb usage; Chinese translation method

关于日语拟声拟态词的汉译方法——以夏目漱石《我是猫》为例

滑姝娅

吉林大学, 中国·吉林 长春 130012

摘要

日语拟声拟态词数量繁多, 在日语中占有一席之地。而汉语中象声象形词相对较少, 这使翻译拟声拟态词变得难上加难。现有研究多围绕日语拟声拟态词的构造方法、语音变化、分类方式、意义特征等展开的, 而从拟声拟态词自身的语法特征考察中文译法的研究相对较少, 且在一定程度上缺乏统一性。因此, 论文从夏目漱石的名作《我是猫》中抽取全部日语拟声拟态词, 并统计整理了刘振瀛、于雷、曹曼三人译本中的对应汉译, 从词性类别的角度一一进行了比较分析, 进而探讨出拟声拟态词的汉译方法。

关键词

拟声拟态词; 词性类别; 副词用法; 汉译方法

1 引言

拟声拟态词在日语中占有非常重要的位置, 也被广泛应用于文学作品、日常对话、影视台词等, 而汉语中象声象形词相对较少, 这使翻译拟声拟态词变得难上加难。在现有研究中, 大多围绕日语拟声拟态词的构造方法、语音变化、分类方式、意义特征等展开的, 而从拟声拟态词自身的语法特征考察中文译法的研究相对较少, 且在一定程度上缺乏统一性。因此, 论文选择从夏目漱石的名作《我是猫》中抽取全部日语拟声拟态词, 统计整理了最受读者欢迎的刘振瀛^[1]、

于雷^[2]、曹曼^[3]三人译本中的对应汉译, 从词性类别的角度一一进行了比较分析, 进而探讨出拟声拟态词的汉译方法, 希望对中国日语学习者掌握拟声拟态词有所帮助。

2 先行研究与问题点

据《拟音語·擬態語辞典》^[4], 拟声词表示外界声音, 拟态词表示用象征说法来表现某种动作或状态的词, 论文按照该定义展开论述。

在现有的关于日语拟声拟态词汉译方法的研究中, 徐一

平 (2010) 在《日语拟声拟态词研究》^[5] 中提出拟声拟态词可被译为象声词 (自造象声词)、形况词。赵鲲、高薇 (2012)^[6] 提出拟态词可被译为形容词、副词、动词、成语等 7 种类型。王海燕 (1994)^[7] 总结出连用修饰语可被译为四字熟语、副词式叠词, 连体修饰语可被译为形容词、形容词 + 补语, 谓语句可被译为动词、动词式叠词。但目前的研究也仅止步于此, 从词性类别的角度对拟声拟态词汉译的具体方法的研究尚不足。

因此, 论文将从小说《我是猫》^[8] 中抽取所有的拟声拟态词及其对应汉译, 从词性类别的角度——进行比较与分析, 以总结出拟声拟态词的汉译特征与方法。

2.1 拟声拟态词的词性类别

据《汉语语法大全》, 汉语中有动词、形容词、名词、副词、象声词、连词、介词、代名词、数词、量词 (序数词)、助词、感叹词 12 类。据《日语概说》^[9], 日语中有动词、形容词、形容动词等 12 类。

论文按照以上分类, 手动统计整理了《我是猫》中出现的所有拟声拟态词及其汉译, 并进行了对比分析。

表 1 拟声词出现频率表 (按照“我是猫”中的词性分类)

品詞類別	出現回数	備考
副詞	189	1. 「副詞」欄と「副詞 / サ変動詞」欄には重なる部分がある。 2. 連体詞、名詞、代名詞、数詞、接続詞、助動詞、助詞、感嘆詞を構成する場合はなし。
副詞 / サ変動詞	17	
形容動詞	8	
形容詞	1	

由表 1 得知, 在《我是猫》中, 拟声拟态词没有作为状况语和独立语出现过。从而, 论文把研究范围缩至副词、サ变动词、形容动词、形容词 4 类来考察拟声拟态词的汉译方法。

2.2 从词性类别展开的分析

如表 1 所示, 日语拟声拟态词作为副词使用的情况最多, 达到 189 次, 紧接着是サ变动词, 出现 17 次, 形容动词位列第三, 出现 8 次, 形容词最少, 仅出现 1 次。据此可知, 拟声拟态词的副词用法最为常见。

2.2.1 副词用法

表 2

品詞				
オノマトペ	汉译词性 A/B/C	汉译 A	汉译 B	汉译 C
じめじめ	形容词	昏黑 / 潮湿	阴湿	阴暗潮湿
ふうふう	副词	不时地	咕嘟嘟地	噗噗地
のそのそ	形容词	慢慢	慢慢	慢慢
そろりそろり	副词 / 短语 / 短语	慢腾腾地	神不知鬼不觉	拖着酸痛的身子
じつと	动词	忍耐着	忍心	忍一会
きらきら	形容词	柔软的	晶莹的	有光泽的
ばらばら	副词	稀稀落落	纷纷	悠然
かつと	副词	突然	忽地	突然
びんと	形容词 / 副词 / 动词	高高	兀自	竖在
べんべら	形容词	粗	粗	略译
ふらりと	形容词 / 动词 / 副词	轻松自在地	信步	大大咧咧
すらりと	形容词	苗条	袅娜	窈窕
そわそわ	动词 / 动词 / 形容词	魂不守舍	意乱神摇	心不在焉
あぐりと	副词	足足	多长	至少
ぶくぶく	副词	越是	越是	更
けろけろ	动词 / 短语	睁大眼睛	眼珠一转	略译
ちよいちよい	副词 / 副词 / 形容词	不时	微微	灵巧地
むらむら	副词	不停地	自然地	合译
ぐるりと		合译	合译	合译
モゴモゴ	动词	闭嘴咀嚼貌	嚼啊嚼啊	闭嘴着嚼
ちらほら	副词	偶尔	零星	只能
さつさと	副词	赶紧	匆匆地	赶紧
ほとと		合译	合译	合译
くさくさ	形容词	沉重	郁闷	郁闷
ぐるぐる	短语 / 副词 / 副词	走马灯似的	飞驰	反复
ふわふわ	动词	轻轻颤动	婆娑摇曳	摆动
にやにや	副词 / 副词 / 动词	嘻嘻地	笑咪咪地	笑着
はつと	副词	吃惊地	蓦地	赶忙
むらむら	副词	一心	不由得	满脑子
ぐずぐず	动词	磨磨蹭蹭	磨磨蹭蹭	磨磨蹭蹭
びんびん	动词	精神	活蹦乱跳	精神得很

ぐらぐら	动词/形容词/形容词	冒金花	漆黑	一黑
がりと	副词	突然	谁料	不凑巧
ぞくぞく	形容词/动词/短语	凉飕飕	不发冷	觉得冷
ぐるぐる	动词	天旋地转	不发黑	天旋地转
ちらちら	副词	时有	隐约	就能
うとうと	形容词/形容词/动词	迷迷糊糊	昏沉沉	犯迷糊
ごたごた	形容词	啰嗦	不伦不类	毫无章法
ぴんと	形容词	笔直地	笔直	傲然
ふと	象声词	噗地	噗地	合译
ずかずか	形容词/副词/副词	飘然	大摇大摆地	翩然
ごたごた	形容词	乱七八糟	乱糟糟的	乱七八糟
べらべら	动词	说	哇啦哇啦说	合译
ぐんぐん	副词	赶忙	匆匆	合译
ぼんやり	动词/副词/副词	发愣	默默地	愣愣地
ふんぶん	动词	余怒未息	气哼哼地说	说生气
ぼんやり	形容词	昏暗	朦胧	微弱
くるくる	副词/短语/短语	来来回回	画着圆圈	摸了一圈
ペンペン		合译	合译	合译
しんしん	动词	轻柔飘落	纷扬	合译
うじゃうじゃ	动词/形容词/形容词	蠢动着	茫茫	乌泱乌泱
すらりと	形容词	细高挑儿	修长	英姿飒爽
はつと		合译	合译	合译
どっかと	数量词+名词	一屁股	一屁股	略译
しみじみ	副词	深深地	不禁	合译
ぎりぎり	副词	来回不停地	滴溜溜地	合译
ずかずか	副词	大步地	大摇大摆地	大大咧咧地
ふらふら	副词	晃晃悠悠	踉踉跄跄	晃晃悠悠
ばらばら	量词	两半	合译	合译
びたりと	/副词/	合译	突然	合译
ふるふる	动词	打颤	哆嗦	一颤
つらつら	副词/动词/副词	反复	左思右想(和动词合并译)	无论如何
ゴワゴワ	形容词	硬邦邦的	装腔作势/道貌岸然	紧绷的
つるつる	形容词/副词/	滑溜溜的	滑溜溜地	合译

ぱつと	副词	立刻	刷的一下子	马上
むしゃむしゃ	动词/动词/象声词	狼吞虎咽	狼吞虎咽	啊呜啊呜
ぐたぐた	动词/短语/形容词	软瘫	拿不成个	疲惫不堪
むずむず	动词	奇痒难耐	又痒	奇痒无比
ねちねち	动词/形容词/形容词	安生不得	又黏	黏黏糊糊
がんがらがん		略译	略译	略译
ひらりと		合译	合译	合译
ずらりと	//副词	合译	合译	光溜溜地
ゆるりと	/副词/副词	合译	从容地	好好
かさかさ	/形容词/	全是棱角	又尖	全是棱角
びりびり		合译	合译	合译
紛々		合译	合译	合译
テラテラ	副词/形容词/形容词	红扑扑地	艳艳有光	神采飞扬
にやにや	动词/形容词/动词	会心一笑	笑咪咪的	抿嘴一笑
愚図愚図	形容词/动词/副词	絮絮叨叨	唠哩唠叨	喋喋不休
つかつか	动词/动词/副词	大踏步地	大摇大摆地	索性
ぶくぶく	动词/副词/	乱折腾	咕噜噜	合译
かさかさ	副词/形容词/	干刷刷地	干巴巴的	干巴巴的
びん然と	副词//形容词	横七竖八	合译	乱七八糟
ひやひや	形容词	不安	惶惶不安	惶惑不安
ぶんぶん		合译	合译	合译
むくむく		合译	合译	合译
にやにや	动词/名词/动词	嘻嘻一笑	嗤嗤一笑	嘻嘻哈哈
びくびく	副词	扑哧扑哧	不时地	时不时
悄悄	动词/形容词/形容词	垂头丧气	颓丧	蔫
びくびく	形容词/动词/动词	扇忽扇忽的	呼扇	忽闪忽闪
けらけら	副词/动词/副词	嘻嘻哈哈地	哈哈大笑	嘻嘻哈哈
からから	副词/动词/副词	嘻嘻哈哈地	哈哈大笑	嘻嘻哈哈
ごたごた	形容词	满满当当地	乱糟糟地	满满当当
ギュギュ		叫苦连天	挤死啦挤死啦	让开
かんかん	动词/形容词/	晃眼	火辣辣的	合译
すぼりと	副词	狠狠	合译	合译
がさがさ		沙沙的	发出沙沙的声响	发出沙沙的声响

かんかん	形容词	明晃晃的	火辣辣	略译
ぶらぶら		合译	合译	合译
うろうろ	动词	转来转去	荡来荡去	合译
そわそわ	动词	心神不宁	心慌意乱	合译
すうすう	象声词//副词	嗖地	合译	瞬间
ひよろひよ	动词	晃晃悠悠地	飘飘遥遥地	合译
いらいら	形容词/形容词/动词	不平	麻麻癩癩的	站不住
キョトキョト	形容词/形容词/短语	心神不宁	贼眉鼠眼	保持警惕
コソコソ	副词/动词/短语	偷偷摸摸	胆战心惊	保持警惕
ぴりぴり	动词/形容词/形容词	刺痛	麻酥酥的	麻麻的
ぴり	形容词	火烧火燎	麻酥酥的	麻麻的
ぼうつと	动词	半睁半闭	发红	发沉
ぐにやりと	//形容词	合译	合译	软绵绵地
がりがり	动词	挠起	咯吱吱地挠	嘎吱嘎吱继续抓
がりがり	副词/短语/短语	抓缸壁的事儿	挠得咯吱吱响	把水缸壁抓得嘎吱嘎吱

由表2可知,拟声拟态词作为副词使用时,通常可被译为短语、形容词、动词、副词与象声词,其中,在被译为象声词时,拟声拟态词与其汉译呈现了相同的特征。接下来利用表3作进一步研究。

表3

品詞				
オノマトペ	汉译词性 A/B/C	汉译 A	汉译 B	汉译 C
副詞				
スト	象声词+数量词	嗖的一下	嗖的一下子	嗖的一下
どさりと	象声词+数量词	咚的一声	咕咚一声	咚的一声
ヒュと	象声词+数量词	鸣的一声	唻的一声	啱啱
ギと	象声词+数量词	合译	吱的	吱的一声
ガタリと	象声词+数量词	咕咚一声	咕咚一声	啷啷一声
ばかりと	副词/象声词+数量词/	狠狠	啪的一声	合译
つるつる	象声词+数量词/副词/象声词+数量词	咪溜一下	突噜噜	咪溜一口
ちゅうと	象声词+数量词	咪溜一下	咪溜一声	咪溜咪溜几声
からからかん	/象声词+数量词/副词	合译	啷啷一声	赶紧

ふんと	副词/象声词+数量词/动词	威风凛凛的样子	哧的一声	不甘示弱
ワと	象声词/象声词+数量词/短语	哇地	哇的一声	扯着嗓子
ワツと	象声词+数量词	哇地	哇的一声	哇的一声
からりと	象声词/象声词+数量词/副词	哗啦啦地	哗的一声	突然
ギャと	象声词//	嘎	啊	凌厉的叫喊
ニヤニヤ	象声词	喵喵	咪咪	奶声奶气
さらさら	/象声词/	一阵阵	风呼呼地	沙沙响
ブブ	象声词	吱嘎嘎地	吱吱嘎嘎	吱吱响
チリン/チリン	象声词	叮叮当地	丁零零地	丁零丁零
びりびり	略译/象声词/略译	合译	哗啦啦	合译
にやにや	象声词/象声词/副词	嘻嘻地	嗤嗤地	偷偷地
ぐうぐう	象声词	咕咕	咕咕	咕噜咕噜
どぼりどぼりと	象声词	隆隆的	哗啦啦地	啷啷啷啷
げらげら	象声词	咯咯	咯咯地	哈哈
ちやらちやら	/象声词/	合译	丁零零	合译
ぶかりぶかり	量词/象声词	一口一口地	咕嘟嘟地	合译
ごろごろ	象声词	咕噜咕噜的	呼噜噜地	咕噜咕噜的
うんうん	象声词	哼哼唧唧	哼哼呀呀	合译
チンチン	象声词	当当	当当	当当
ぶかぶか	象声词	叭嗒叭嗒	吱吱地	噗噗地
くすくす	象声词	嘻嘻地	咯咯地	合译
クツクツ	象声词	吃吃的	哈哈	吃吃的
わいわい	象声词/动词/副词	吵吵嚷嚷	七吵八闹	齐声
びちやびちや	象声词	啪啪地	啪啪地	啪啪地
ゴシゴシ	象声词/副词/象声词	哗啦啦	好一顿	吭哧吭哧
ぱちぱち	形容词/象声词/	热烈地	啪啪	合译
かんかん	象声词	当当地	砰砰地	当当地
トントン	副词/象声词/象声词	轻轻地	砰砰	咚咚
がりがり	象声词	咯吱咯吱	咯吱吱	嘎吱嘎吱
ざあざあ	象声词	哗哗	哗哗	哗啦啦
ワンワン	象声词	嗡嗡作响	哇啦啦	嗡嗡响
ぐうぐう	象声词/象声词/副词	呼呼	呼呼	很香
すばすば	副词/象声词/象声词	大口大口地	吧嗒吧嗒	啪嗒啪嗒
ぼんぼん	象声词	砰砰地	啪啪	梆梆地
ちよきちよき	/象声词/象声词	合译	咯吱吱地	哗啦啦
がさがさ	象声词	簌簌的	嗡嗡地	哗啦啦
ずるずる	象声词	咪溜咪溜	咪溜溜地	咪溜咪溜
すとんと	象声词	咚地	啪地	咣当
ががああ	象声词	哇啦哇啦	吵吵嚷嚷	哇啦哇啦
ざぶざぶ	象声词/象声词/副词	稀里哗啦地	哗哗地	来回

べらべら	象声词/中性词/ 动词	哇啦哇啦	合译	兴高采烈地
ばたばた	象声词	啪嗒啪嗒	叮当	啪嗒啪嗒
にやごにやご	/象声词/	合译	咪哟咪哟	有技术含量一点
かがか	象声词	嘎嘎	啊啊	嘎嘎嘎
げげ	象声词	咯咯	嘎嘎	嘎嘎嘎
だらだら	象声词	滴滴答答	哗哗	合译
ふうふう	象声词	噗嗤噗嗤	噗嗤噗的	嘟嘟嘟
きいきい	象声词	吱吱嘎嘎	吱吱哇哇	嘎吱嘎吱
びいびい	象声词	吱吱嘎嘎	吱吱哇哇	嘎吱嘎吱
ひやひや	象声词	嘎/嘎	听啊听啊	哈哈

由表3可知,拟声拟态词被译为象声词时,其汉译分为两种形式,一是象声词叠词,二是“象声词+数量词”。此时,这些拟声拟态词也展现出一定的特征。

从词本身的意义而言,这些拟声拟态词几乎都是表现存在于自然界的事物的声音或生物的声音的拟声词。

从词的构造形态而言,被译为象声词叠词的拟声拟态词大都是 ABAB 形, A 多由浊音和半浊音构成。被译为“象声词+数量词”的拟声拟态词都是“~+ /ン/ッ+と”形。

2.2.4 サ变动词、形容动词与形容词用法

表4

品詞				
オノマトペ	汉译词性 A/B/C	汉译 A	汉译 B	汉译 C
変動詞				
フワフワ	形容词/动词/形容词	悠悠忽忽	六神无主	晕晕乎乎
つるつる	形容词	光溜溜的	油光锃亮	光溜溜
むずむず	动词/形容词/动词	紧张得难熬	胀乎乎的	紧张到酥麻
懲々		再也不敢	把俺坑苦	再也不想
ねばねば	形容词	粘粘糊糊的	黏糊糊的	黏糊糊的
くさくさ	形容词	沉重	郁闷	郁闷
まごまご	动词/动词/短语	打圈子	徘徊不前	战线拉长
もじもじ	动词/形容词/形容词	扭扭怩怩地坐着	尴尴尬尬	一阵红一阵白
ぴかぴか	形容词	精光锃亮	锃亮	闪闪发光
じっと	动词	不动弹	纹丝不动	不动
ふらふら	动词/形容词/动词	摇摆不定	恍恍惚惚的	飘来飘去
喋々	动词	喋喋不休地说	喋喋不休地宣传	鼓吹
ごつごつ	形容词	疙疙瘩瘩	粗糙不平	疙疙瘩瘩
むずむず	短语	刺痒得很	痒得慌	痒痒得难受

ごちゃごちゃ	形容词/名词/	乱糟糟的	嘈杂声	略译
ごろごろ		合译	合译	合译
ごろごろ		合译	合译	合译

表5

品詞	オノマトペ	汉译词性 A/B/C	汉译 A	汉译 B	汉译 C
形容動詞	ぶくぶく	形容词	胖乎乎的	又肥又软	肉肉的
	くちやくちや	/形容词/动词	略译	七扭八歪	变形
	悠々	形容词	从容不迫	从容不迫	不紧不慢
	渺々	形容词	波涛汹涌	茫茫浩瀚	宽广无边
	得々	中性词/形容词/形容词	自鸣得意	得意洋洋	异样
	悠々閑々	形容词	悠悠闲闲	优哉游哉	悠闲
	得々	中性词/形容词/形容词	自鸣得意地	洋洋得意地	满意地
形容詞	つんつるてん		略译	略译	略译
	しらじら	/形容词/形容词	合译	活灵活现	自然

据表4, サ变动词用法时,可被译为动词与形容词,此类拟声拟态词有副词与サ变动词两种词性,与副词用法相比更容易作为动词来使用,还有一些具有形容动词词性。

如表5所示,形容动词与形容词用法时,因表示事物的性质、状态或生物的心情、感情等,通常直接被译为形容词。

3 结语

论文从《我是猫》中抽取了所有的拟声拟态词及其对应汉译,从词性类别的角度进行了对比分析,总结出拟声拟态词的汉译特征与方法,如下所示。

拟声拟态词的副词用法最为常见。拟声拟态词作为副词使用时,通常可被译为短语、形容词、动词、副词与象声词,在被译为象声词时,通常是两种形式,一是象声词叠词,二是“象声词+数量词”。此时,这些拟声拟态词也展现出一定的特征。从词本身的意义而言,这些拟声拟态词几乎都是表现存在于自然界的事物的声音或生物的声音的拟声词。从词的构造形态而言,被译为象声词叠词的拟声拟态词大都是 ABAB 形, A 多由浊音和半浊音构成。被译为“象声词+数量词”的拟声拟态词都是“~+ /ン/ッ+と”形。

サ变动词用法时,可被译为动词与形容词,此类拟声拟态词有副词与サ变动词两种词性,与副词用法相比更容易作为动词来使用,还有一些具有形容动词词性。形容动词与形

容词用法时,因表示事物的性质、状态或生物的心情、感情等,通常直接被译为形容词。

以上结论可能未必适用于全部拟声拟态词的汉译,但通过文学作品总结拟声拟态词的汉译方法是有一定意义的。今后,希望可以覆盖更多的文学作品,从意义、语音等不同角度展开进一步探讨。

参考文献

- [1] [日]夏目漱石著,刘振瀛译.我是猫[M].上海:上海译文出版社,1994.
- [2] [日]夏目漱石著,于雷译.我是猫[M].江苏:译林出版社,1993.
- [3] [日]夏目漱石著,曹曼译.我是猫[M].浙江:浙江文艺出版社,2015.
- [4] 浅野鹤子,金田一春彦(解说).拟音语·拟态语辞典[M].角川书店,1978.
- [5] 徐一平,等.日语拟声拟态词研究[M].北京:学苑出版社,2010.
- [6] 赵鲲,高薇.谈日语拟声拟态词的翻译方法—以夏目漱石的《我是猫》中文翻译为例[J].梧州学院学报,2012,22(05):6268.
- [7] 王海燕.日语拟声词·拟态词的特征及其汉译[J].外语研究,1994(02):5861+38.
- [8] 夏目漱石.吾輩は猫である[M].訳林出版社,2001.
- [9] 皮细庚.日语概说[M].上海:上海外国语教育出版社,2014.
- [10] 張新力.日本語オノマトペの中国語訳の種類[J].言語と文化,2010(07):3554.
- [11] 侯仁鋒,松尾美穂.マンガにおけるオノマトペの中国語訳についての考察[J].県立広島大学人間文化学部紀要 = Bulletin of the Faculty of Human Culture and Science, Prefectural University of Hiroshima (14),75-91,2019.